



Bản tin Tiếng Việt

IGA



Dân số thành phố Iga	89,818
Người nước ngoài	5,536
Chiếm 6,16 % dân số	
Thống kê vào cuối tháng	11 năm 2020

Trang chủ <http://www.mie-iifa.jp/> ☆ Bản tin này được trích và chọn lọc từ 『広報いが』(Kouho Iga)

Thông tin お知らせ



Chúc Mừng Năm Mới ! An Khang Thịnh Vượng



YÊU CẦU HÃY PHÒNG CHỐNG LÂY NHIỄM COVID-19 TRIỆT ĐỂ ĐẶC BIỆT ĐỐI VỚI MÙA LỄ HỘI, MÙA SỰ KIỆN

季節の行事等における新型コロナウイルス感染防止対策の徹底のお願い

Tết Dương Lịch và Tết Nguyên Đán là những dịp nghỉ lễ lớn trong năm mà nhiều người mong chờ. Đây là lúc mọi người có thể quây quần, họp mặt. Rất mong mọi người hãy hết sức cẩn thận, thực hiện triệt để các biện pháp phòng chống sự lây nhiễm CORONA virus chủng mới.

1. Đeo khẩu trang, luôn diệt khuẩn bàn tay, ngón tay, giữ khoảng cách thích hợp với Người khác.
2. Hạn chế tham gia vào những nơi tổ chức lễ hội, tiệc tùng, đông người.
3. Nên hạn chế các buổi tiệc nhậu kéo dài nhiều giờ tại những phố xá tấp nập vào mùa lễ, Tết.
4. Hãy cùng nhau quây quần, vui đùa với gia đình tại nhà mình, hoặc tham gia các sự kiện lễ hội qua mạng net với cách tiêu khiển giải trí mới.
5. Hãy ứng dụng Apply để liên kết với việc phòng chống lây nhiễm tràn lan.

「ANSIN MIERU LINE」(Chỉ có tiếng Nhật)

「Apply định nhận tiếp xúc cận với CORONA virus chủng mới (COCOA)」(Tổng đài đa Ngôn ngữ) ---trích từ Mieinfo



Khai thuế sớm trong kỳ

税金の申告

【Địa điểm】: Yume Dome (hội trường 2)

【Thời gian】: ngày 16 tháng 2 ~ ngày 15 tháng 3 (trừ: thứ 7, chủ nhật, ngày lễ) 9h:00 ~ 17h:00 (tiếp nhận hồ sơ trước 16h:00)

※Lưu ý: Trong thời gian này, không thể thực hiện việc khai thuế tại Ueno Zeimusho, Iga Kenzei Jimusho, Iga Shiyakusho.

※Năm nay, để đảm bảo không xảy ra tình trạng đông đúc, khi đến khai thuế cần phải có vé vào cửa. Có thể nhận vé trực tiếp tại Yume Dome hoặc đăng ký qua ứng dụng Line. Vui lòng kiểm tra nhiệt độ cơ thể, đeo khẩu trang, khử trùng tay để phòng tránh lây nhiễm CORONA.

【Đối tượng cần thực hiện việc khai thuế】:

- ✓ Những người chưa thực hiện điều chỉnh cuối năm.
- ✓ Những người làm và nhận lương từ 2 công việc trở lên.
- ✓ Người nghỉ việc giữa chừng trong năm nay.
- ✓ Những người chưa khai các khoản như: người phụ thuộc, viện phí.v.v

【Hồ sơ cần chuẩn bị】:

- ✓ Thẻ My number, trường hợp không có thẻ My number cần chuẩn bị (1)+(2)
  - (1) Tsuuchi card / Juuminhyo.
  - (2) Bằng lái xe/ thẻ bảo hiểm / hộ chiếu / thẻ cư trú (ngoại kiều)
- ✓ Tờ khai, bảng khấu trừ, nếu có thu nhập khác (cần giấy chứng nhận), sổ ngân hàng, con dấu, bút, giấy chứng nhận thanh toán chi phí y tế, bảo hiểm động đất, bảo hiểm nhân thọ.v.v. Trường hợp đăng ký người phụ thuộc cần có: giấy chứng nhận mối quan hệ (bản dịch) và giấy chứng nhận đã chuyển tiền...

【Liên hệ】: Ueno Zeimusho ☎0595-21-0950, Kazeika ☎0595-22-9613



Thuế tháng 1 1月の税金

Thuế bảo hiểm y tế quốc gia [Kokumin Kenkou Hoken Zei] (kỳ 7)

Thuế tỉnh thành phố [Shi Kenmin Zei] (kỳ 4). Vui lòng thanh toán trước ngày 1 tháng 2 [Liên hệ] 取税課 (Shuu Zei Ka) Tel 0595-22-9612

**Đợt kiểm tra ung thư theo nhóm cuối cùng trong năm nay**

今年度最後の集団がん検診です

◆ Theo nhóm:

**【Thời gian】** : 9h:30~11h:30 ngày 13 tháng 3 (thứ 7)

**【Địa điểm】** : Trung tâm Yumepolis

**【Đăng ký và đặt hẹn】** : Kenkou Suishin Ka ☎0595-22- 9653 (8h:30~17h:15, ngày thường)

**Độ tuổi mục tiêu và chi phí:**

Nội dung	Độ tuổi mục tiêu	Chi phí	
		Dưới 74 tuổi	Trên 75 tuổi
Ung thư dạ dày	Trên 20 tuổi	1,800 yên	800 yên
Ung thư đại trực tràng	Trên 20 tuổi	800 yên	500 yên
Ung thư tuyến tiền liệt	Trên 50 tuổi, nam	800 yên	500 yên
Ung thư tử cung	Trên 20 tuổi, nữ	1,400 yên	500 yên
Ung thư vú	Trên 30 tuổi, nữ	1,600 yên	800 yên

◆ Ngoài ra có thể đăng ký trực tiếp tại các tổ chức y tế trong Thành phố trước ngày 28 tháng 2 để kiểm tra : Ung thư dạ dày, Ung thư đại trực tràng, Ung thư tuyến tiền liệt, Ung thư tử cung, Ung thư vú.

◆ Lưu ý hạn chót sử dụng phiếu kiểm tra ung thư theo nhóm miễn phí là ngày 13 tháng 3 (thứ 7) .

**【Liên hệ】** : Kenkou Suishin Ka ☎0595-22- 9653

**Lương hưu quốc gia khi 20 tuổi**

20歳になったら国民年金

➢ Lương hưu là 1 khoản tiền tất cả mọi người bất kể quốc tịch ,nghề nghiệp,giới tính , trong độ tuổi từ 20 đến 60,đang cư trú tại Nhật có nghĩa vụ phải tham gia đóng hàng tháng để đảm bảo cho cuộc sống của bản thân sau khi về hưu.

➢ Khi tham gia và đóng đầy đủ số năm theo quy định ,khi về già (sau 65 tuổi) ,người tham gia sẽ được hưởng trợ cấp lương hưu hàng tháng .Ngoài ra,người tham gia còn có thể nhận được hỗ trợ trong trường hợp bị thương tật hoặc tử vong trước năm 65 tuổi.

➢ Đối với sinh viên ,học sinh ,hoặc những người dưới 50 tuổi ,không phải sinh viên ,học sinh ,có thu nhập thấp (trong khoản quy định) có thể được miễn hoặc có thể gia hạn thời gian nộp phí lương hưu.

**【Liên hệ】** : Hoken Nenkin Ka ☎0595-22- 9659



**Nhà ở công vụ tuyển dụng cư dân.**

公営住宅の入居者募集

**1.Nhà ở thành phố:**

**【Thời gian tuyển dụng】** : từ ngày 12 ~19 tháng 1 (trừ :thứ 7 ,chủ nhật) ,nếu gửi qua đường bưu điện thì ngày đến là ngày 19 tháng 1.

**【Vị trí và số lượng】** :

Araki : 1 căn

Kine : 1căn

Kawai : 1 căn (hộ gia đình có con nhỏ)

**【Cách nộp hồ sơ】** : Điền các mục cần thiết vào đơn đăng ký và nộp tại Juutaku Ka (Toà thị chính Iga) 、Kakushisho Shinkou Ka (trừ chi nhánh Ueno).

**【Tổ chức bốc thăm】** : 9h:30, ngày 19 tháng 2 (Thứ Sáu) ,tại Phòng Hội thảo 301, Tầng 3, Tòa Chính Iga.

※ Nếu vắng mặt sẽ mất quyền bốc thăm.

**【Liên hệ】** : Juutaku Ka ☎0595-22- 9737 ,〒518-8501 Igashi Shijuku chou 3184.

**2.Nhà ở tỉnh:**

**【Thời gian đăng ký】** : từ đầu tháng 1 đến hết ngày 31 tháng 1. Để biết thêm chi tiết vui lòng tham khảo trang web MIE JUUTAKU hoặc Shimin Seikatsu ka ☎0595-22- 9702

**【Đôi tượng đủ điều kiện đăng ký】** :

- ① Đang sống,làm việc tại Mie.
- ② Đang gặp khó khăn,trở ngại với nhà ở hiện tại.
- ③ Có mức thu nhập không vượt quá mức quy định giành cho những người thuê nhà của tỉnh.
- ④ Sống cùng với gia đình.
- ⑤ Không nợ tiền thuê nhà hay bãi đậu xe trước đây.
- ⑥ Không nợ hoặc chậm trễ trong việc nộp thuế.
- ⑦ Không phải là thành viên của các băng đảng.
- ⑧ Cần 2 người bảo lãnh (người Nhật) .

**【Liên hệ】** : Iga Nanbu Fudousan Jigyo Kyoudou Kumiai ☎059-221-6171



**Kiểm tra và tư vấn sức khỏe cho trẻ em** 赤ちゃんの検診と相談

Kiểm tra sức khỏe đối với trẻ 1 tuổi 6 tháng và 3 tuổi 6 tháng , nội dung kiểm tra : chiều cao, cân nặng, nội khoa , nha khoa và tư vấn. Tòa thị chính sẽ gửi thư thông báo ngày , giờ , địa điểm : Haitopia Iga tầng 4, vui lòng mang theo sổ Mẹ –con.

1 tuổi 6 tháng	Ngày 12 tháng 1, 9 tháng 2	13 : 15~14 : 40	Haitopia Iga tầng4
3 tuổi 6 tháng	Ngày 14 tháng 1, 4 tháng 2, 25 tháng 2	13 : 15~14 : 40	Haitopia Iga tầng4



◆ **Gọi số y tế trẻ em o Mie** (みえ こども いりょう だいやる) / TEL: #8000 (059-232-9955)

Bạn có thể được tư vấn miễn phí qua điện thoại (bằng tiếng Nhật) bởi bác sĩ khoa nhi về các vấn đề: sức khỏe, bảo hiểm, nuôi dạy trẻ, tiêm chủng [19 : 30~8 : 00 (sáng hôm sau) ] .【Đối tượng được tư vấn】Trẻ em dưới 18 tuổi và gia đình.  
【Liên hệ】 : Kenkou Suishin Ka 0595-22-9653

**Cấp cứu .Y tế** 救急医療

Những trường hợp nguy cấp ,chấn thương (buổi tối, ngày lễ hoặc chủ nhật) , bạn có thể đến các phòng khám, bệnh viện cấp cứu để điều trị. Lưu ý cần gọi điện thoại liên lạc trước khi đến và mang theo sổ bảo hiểm y tế.

◆ **伊賀市応急診療所** (Igashi Oukyuu Shinryou jo) / TEL: 0595-22-9990

【Chuyên về】 : Nội khoa, Nhi khoa

【Địa chỉ】 : 伊賀市上野桑町 1615 Iga-shi Ueno Kuwamachi1615 (phía sau bệnh viện Okanami)

【Thời gian】 : Thứ 2~thứ 7 ,20 : 00~23 : 00

Chủ nhật và ngày lễ : 9 : 00~12 : 00 / 14 : 00~17 : 00 / 20 : 00~23 : 00.

◆ **三重県救急医療情報センター** (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199

Trung tâm có thể tư vấn và cung cấp thông tin về bệnh viện nếu bạn cần biết.



◆ **Bệnh viện cấp cứu**

◇ 上野総合市民病院 (Ueno Sougou Shimin Byouin)

Tel: 0595-24-1111

◇ 名張市立病院 (Nabari Shiritsu Byouin)

Tel: 0595-61-1100

Thứ 2~thứ6 17 : 00~8 : 45 (sáng hôm sau)

Thứ 7, chủ nhật, ngày lễ 8 : 45~ 8 : 45 ( " )

◇ 岡波総合病院 (Okanami Sougou Byouin)

Tel: 0595-21-3135

Thứ 2: 17 : 00~9 : 00 (sáng hôm sau)

Thứ 4: 17 : 00~8 : 45 ( " )

Chủ nhật: 9 : 00~8 : 45 ( " )

※ Trường hợp thứ 2, thứ 4 rơi vào lịch đồ, ngày

nghỉ, thời gian : 9 : 00~8 : 45 ( " )

◆ **伊賀市救急健康相談ダイヤル 24** (Igashi Kyuukyuu

Kenkou Soudan Dial 24)

Tel: 0120-4199-22 Tư vấn miễn phí qua điện thoại về các vấn đề sức khỏe , y tế ,24/24.

【Liên hệ】 Iryou Fukushi Seisaku Ka (Bộ phận phúc lợi y tế) 【Tel】 0595-22-9705

THÁNG 1						
Chủ nhật	Thứ 2	Thứ 3	Thứ 4	Thứ 5	Thứ 6	Thứ 7
					1 Ueno	2 Nabari
3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Ueno	9 Ueno
10 Okanami	11 Okanami	12 Ueno	13 Okanami	14 Nabari	15 Ueno	16 Nabari
17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Ueno	23 Ueno
24 Okanami	25 Okanami	26 Ueno	27 Okanami	28 Nabari	29 Ueno	30 Ueno
31 Nabari						

**Phòng tư vấn**

そらだんまどぐち  
相談窓口

Tư vấn miễn phí ,giải đáp những thắc mắc về : công việc, trường học, sức khỏe ,bảo hiểm, nghỉ hưu, lương hưu, nhà trẻ, thuế, visa.....

■ **伊賀市役所 市民生活課** (Igashiyakusho Shiminseikatsu Ka)

【Thời gian】 Thứ 2~ thứ 6 8:30-17:00

【Tel】 0595-22-9702

【Địa chỉ】 伊賀市四十九町 3184 番地

(Igashi Shijuku chou 3184)



Facebook

■ **伊賀市多文化共生センター** (Igashi Tabunka Kyousei Center)

【Thời gian】 : 9:00-17:00 (Thứ 2~ thứ 6 và ngày chủ nhật thứ 2, thứ 4 của tháng)

【Tel】 0595-22-9629

【Địa chỉ】 伊賀市上野東町 2955 番地

(Iga-shi Ueno Higashi-machi 2955)



Website

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>

※ Ngày 4 tháng 2 , 13:30~16 : 00, sẽ có một chuyên viên về pháp lý, hành chính sẽ tư vấn giúp bạn.

**Lớp học thêm**

ささゆり 教室

Giành cho học sinh từ lớp 3 tiểu học đến lớp 3 trung học.

【Thời gian】 Thứ 7 14 : 00~16 : 00

【Địa điểm】 伊賀市総合福祉会館 2 階  
Igashi Sougou Fukushi Kaikan tầng 2

【Phí】 200yen/buổi  
【Tel】 070-4455-4900

**Lớp học tiếng Nhật**

伊賀 日本語の会

Giành cho người nước ngoài có nhu cầu học tiếng Nhật.

Thứ 4, 19 : 30~20 : 40  
Thứ 7, 19 : 00~20 : 30

【Địa điểm】 伊賀市総合福祉会館 2 階  
Igashi Sougou Fukushi Kaikan tầng 2  
【Phí】 200yen/buổi  
【Tel】 0595-23-0912

Để biết được thông tin mới nhất , vui lòng truy cập Facebook

いがしこくさいこうりゅうきょうかい  
伊賀市国際交流協会

いがにほんごかい  
伊賀日本語の会



**Cuộc gọi khẩn cấp 110**

きんきゅうつうほうばん 緊急通報110番

Gọi 110 trường hợp khẩn cấp, xảy ra biến cố hoặc tai nạn, cần gọi cảnh sát đến hiện trường sớm nhất có thể. Khi gọi hãy bình tĩnh và cung cấp chính xác những thông tin (bằng tiếng Nhật) :

- ◆ Nani ga? (Việc gì?)
- ◆ Doko de? (Ở đâu?)
- ◆ Itsu? (Khi nào?)
- ◆ Han nin . Aite wa? (Người gây tai nạn . Nạn nhân?)
- ◆ Anata no Namae.Juusho.Denwabango ?  
(Họ tên . Địa chỉ . Số điện thoại của bạn?)



**【Liên hệ】** : Đồn cảnh sát Iga ☎0595-21- 0110  
Đồn cảnh sát Nabari ☎0595-62- 0110  
Điện thoại Tư vấn an ninh của cảnh sát #9110 (☎059-224-9110)

**Thông tin mới**

あたらしい お知らせ

**Tư vấn nhà cho thuê**

ちんたいじゅうたくそうだんかい 賃貸住宅相談会

Đây là buổi tư vấn cho những người gặp khó khăn trong việc tìm nhà ở.

- 【Đối tượng】** : người cao tuổi, người khuyết tật, người nước ngoài, gia đình có con nhỏ, những người có thu nhập thấp.
- 【Thời gian】** : ngày 14 tháng 1 (thứ năm), 13h:00 ~ 16h:00.
- 【Địa điểm】** : Haitopia Iga phòng học số 2 tầng 5.
- 【Nội dung】** : nhân viên Hội đồng phúc lợi xã hội thành phố Iga, nhân viên bất động sản, và nhân viên tỉnh và thành phố sẽ tham gia trả lời buổi tư vấn.
- 【Cách đăng ký】** : Ghi Họ tên và thông tin liên lạc
- 【Thời hạn đăng ký】** : trước ngày 12 tháng 1 (thứ năm)
- ※Trường hợp cần phiên dịch viên, vui lòng đăng ký trước ngày 6 tháng 1 (thứ tư)
- 【Đăng ký .Liên hệ】** :
  - ✓ Juutaku Ka ☎0595-22- 9737 (Bộ phận nhà ở )
  - ✓ Igashi Shakai Fukushima Kyougi Kai ☎0595-22- 0084 (Hội đồng phúc lợi xã hội thành phố Iga)
  - ✓ Mieken Juutaku Seisaku Ka ☎059-224- 2720 (Bộ phận chính sách nhà ở tỉnh Mie )

**Thông báo chi phí y tế**

いりょうひのお知らせ 医療費のお知らせ

- Những người tham gia Bảo hiểm Y tế Quốc gia Thành phố Iga để khám chữa bệnh sẽ nhận được thông báo về chi phí y tế. Thông báo này có thể được sử dụng như một bản kê khai khấu trừ chi phí khám chữa bệnh.
- ※Lưu ý thông báo chi phí y tế chỉ cấp 1 lần (nếu mất sẽ không xin cấp lại được).Hãy lưu trữ thông báo chi phí y tế kèm theo biên lai (trong 5 năm ) để kê khai khấu trừ chi phí y tế.Những trường hợp phải trả chi phí y tế cao ,khi thực hiện kê khai khấu trừ ,có thể được hoàn lại một phần chi phí (tùy theo mức thu nhập của mỗi người)
  - 【Thời gian phát hành】** :
    - Chi phí từ tháng 1 đến tháng 11 sẽ phát hành vào đầu tháng 2
    - Chi phí tháng 12 sẽ phát hành vào đầu tháng 3
  - 【Liên hệ】** : Hoken Nenkin Ka ☎0595-22- 9659

◆ ことばで伝えるおはなし会

Đây là buổi kể chuyện bằng lời nói, ngôn ngữ mà người lớn và trẻ em từ 5 tuổi có thể tham gia.

- 【Thời gian】** : ngày 10 tháng 1 (chủ nhật), từ 10h:30
- 【Địa điểm】** : Thư viện Ueno (phòng nghe nhìn ,tầng 2)
- 【Liên hệ】** : Thư viện Ueno ☎ 0595-21-6868
- ◆ 図書館の利用説明 (hướng dẫn cách sử dụng thư viện)  
Để đọc và thuê sách của thư viện cần phải có thẻ thư viện «伊賀市図書館カード». Mọi người đang sống ,đi học hoặc làm việc trong thành phố Iga đều có thể đăng ký làm thẻ thư viện (trường hợp thẻ thư viện bị hỏng hoặc bị mất phải trả phí 100 yên khi đăng ký lại) .
- 【Thời gian】** : 9h:00~19h:00 ngày (đóng cửa :thứ 2,ngày sắp xếp sách,cuối năm,đầu năm mới)
- Vui lòng kiểm tra trang web chính thức của thư viện để biết chi tiết



**Trung tâm đa văn hóa cộng sinh Igashi**

いがしただぶんかきょうせいセンター 伊賀市多文化共生センター

- ◆ Tư vấn về đời sống, sinh hoạt cho người nước ngoài.
- ◆ Cung cấp thông tin qua nhiều ngôn ngữ.
- ◆ Tư vấn về cộng sinh đa văn hóa.
- ◆ Các hoạt động giao lưu giữa người Nhật và người nước ngoài, v.v.
- ◆ Có nhiều khóa học khác nhau.v.v.
- 【Thời gian】** 9h:00~17h:00, Thứ 2~Thứ 6, Chủ nhật tuần thứ 2 và thứ 4 của tháng. (Ngày lễ, Tết :nghỉ)
- 【Địa chỉ】** Igashi ,Ueno Higashimachi 2955 ☎0595-22-9629
- 【UR】** <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>
- ※ **Để ngăn ngừa sự lây nhiễm của COVID-19, từ tháng 12, trước khi đến trung tâm vui lòng đặt hẹn trước.**